

让城市规划真正起作用

方法和技术指南

[英] 克利夫·黑格 帕特里克·韦克利
朱莉·克雷斯平 克里斯·亚斯科 / 著
吴 尧 林怡君 / 译

MAKING PLANNING WORK:
A Guide to Approaches and Skills

Cliff Hogue, Patrick Wakely, Julie Crespin, Chris Jaska



让城市规划真正起作用

方法和技术指南

〔英〕克利夫·黑格

帕特里克·韦克利

朱莉·克雷斯平

克里斯·亚斯科 / 著

吴尧 林怡君 / 译

MAKING PLANNING WORK:

A Guide to Approaches and Skills

Cliff Hague, Patrick Wakely, Julie Crespin, Chris Jasko



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

让城市规划真正起作用：方法和技术指南 / (英)
克利夫·黑格 (Cliff Hague) 等著；吴尧，林怡君译

· 北京：社会科学文献出版社，2019.6

(城市译丛)

书名原文：Making Planning Work: a guide to
approaches and skills

ISBN 978-7-5201-4498-8

I. ①让… II. ①克… ②吴… ③林… III. ①城市规
划-研究 IV. ①TU984

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 047470 号

· 城市译丛 ·

让城市规划真正起作用：方法和技术指南

著 者 / [英] 克利夫·黑格 (Cliff Hague)
[英] 帕特里克·韦克利 (Patrick Wakely)
[英] 朱莉·克雷斯平 (Julie Crespin)
[英] 克里斯·亚斯科 (Chris Jasko)

译 者 / 吴 尧 林怡君

出 版 人 / 谢寿光
责任编辑 / 张 萍
文稿编辑 / 王春梅

出 版 / 社会科学文献出版社·当代世界出版分社 (010) 59367004
地址：北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编：100029
网址：www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367083

印 装 / 三河市龙林印务有限公司

规 格 / 开 本：787mm × 1092mm 1/16
印 张：9.75 字 数：127 千字

版 次 / 2019 年 6 月第 1 版 2019 年 6 月第 1 次印刷
书 号 / ISBN 978-7-5201-4498-8

著作权合同 / 图字 01-2019-2611 号
登 记 号

定 价 / 58.00 元

本书如有印装质量问题，请与读者服务中心 (010-59367028) 联系

▲ 版权所有 翻印必究

本书受澳门基金会、“北京建筑大学北京未来城市设计高精尖创新中心”资助出版
(未来“城市-建筑”设计理论与探索实践研究成果,项目编号 UDC2018010411)

© Cliff Hague, Patrick Wakely, Julie Crespin, and Chris Jasko with the following acknowledgement: The translation of *Making Planning Work: A Guide to Approaches and Skills* is published by arrangement with Practical Action Publishing Ltd.

Social Sciences Academic Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese language edition.

根据 Practical Action Publishing Ltd 2006 年版译出。

序 言

安娜·蒂拜朱卡

联合国副秘书长、人居署执行主任

规划在不断变化的状态下已经持续了一段时间。无论是实体规划还是总体规划，随着几十年的广泛实践，都经历了几次突变，包括宣传规划、参与式规划与预算，以及社区设计。这些突变在某种程度上归功于专业的内部的有机改革，虽然没有个人或团体是领头羊，但规划仍在实现自身的现代化，用多种方式应对可持续城市化面临的挑战。



这始于《人居议程》，并在1996年的伊斯坦布尔被全世界各国政府所认可，现在全世界出现了各种用于振兴规划的方法，成果在不断丰富。这些方法大部分拥有一个共同的根基——一种道德伦理上的责任，如参与式的治理和社会的融入，以至减少贫困并推动实现环境公平。

IX

“让城市规划真正起作用”（Making Planning Work）着眼于一些蕴含创新精神的关键技能。这些技能包括利益相关者之间进行有效的沟通，展开竞争或调解利益冲突，并且更重要的是，进行共同的回想和学习。它也抓取了创新精神的许多本质，这使规划工作为我们生活的环境带来许多变化并使其得到持续的改善。

世界城市论坛（The World Urban Forum）在2004年于巴塞罗那举行，为进行振兴规划的经验 and 思想的交流提供了一个重要的世界级平台。接下来，在2006年于温哥华举行的世界城市论坛，特地为这一过程的拓展提供了空间。对于规划的未来没有一致的意见，也不应该会有。然而，我真诚地希望这一出版物和持续的辩论会进一步丰富规范、手段、工具和技能，让城市规划在全世界越来越公平、公正，以及在建设可持续的城市与社区方面做出相关贡献。



前 言

本指南是为2006年6月在温哥华举行的第三届世界城市论坛和世界规划大会编写而成。本指南的目的是将国际的关注聚焦在城市可持续发展和有利于穷人的规划实践上，这是一个迫切需要达成的全球共识。

尽管本指南广泛涉及“规划者”，但它适用于所有参与规划和管理城镇、城市和聚居区的人、政治领导人、专业规划人员、工程师、建筑师、律师、卫生和社区专业及技术人员，以及其他在国家机构、地方政府、非政府组织、以社区为基础的组织 and 私营咨询公司工作的人。这些人都为实现聚居区可持续发展做出了重要贡献。

第一部分解释了为什么要做出大改变。为了做出大改变，我们需要更多的人发挥才能，同样重要的是，特别是在快速城市化和贫困城市化的条件下，我们需要新的技能和看法。 XI

第二部分介绍了专业人员和非政府组织建立和传达创新性观点的方式，这通常发生在资源极为稀缺和竞争激烈的情况下，并非所有的例子都是“最佳实践”；成功的创新者就是那些能从错误中吸取教训的人。我们也不建议将所有的做法从一个国家或城市套用到另一个。方法技术的转移要基于当地的判断和对不同文化和价值观的理解。我们只请阅读这本指南的人反思其本来的技能是否可以改进，以及这里探讨的技能是否能够帮助聚居区更具可持续性。

第三部分简要地展望了未来。它是乐观的，但不是乌托邦式的。城市化这个全球性挑战是令人生畏的，但正如第二部分介绍的那样，想象力和技能都可以发挥影响力。本指南是一个开始，我们希望它是一个催化剂。本指南并未试图面面俱到，许多读者会有自己的规划工作经验，我们希望能够与其分享。

本指南是针对一个网站——<http://www.communityplanning.net> 的介绍。该网站邀请每个人做出反馈，并将回应作为材料添加到指南中。该网站定期更新，可能会成为持续发展技能、创意和终身学习的关注点。希望从 2006 年温哥华世界城市论坛到 2008 年南京世界城市论坛，本指南的内容可以被其他网站、新的学习网络和其他人提出的倡议所取代。构建和使用技术来开发新的城市发展和规划方法，并从这些经验中学习，必然是一个充满活力和具有包容性的过程。

简称和缩写

BEN	黑人环境网络 (英国)
CAP	社区行动计划
CBO	基于社区的组织
CCODE	社区组织与发展中心 (马拉维)
CDC	社区发展协会
CIS	独立国家联合体
CLIFF	社区领导的基础设施融资机制
CODI	社区组织发展协会 (泰国)
CSO	民间社会组织
DCC	达卡城市协会 (孟加拉国)
DFID	国际发展部 (英国)
DSK	Dushtha Shasthya Kendra 药物健康中心 (孟加拉国)
DWASA	达卡水供应及处理局 (孟加拉国)
ESPO	欧洲空间规划观测网络
GIS	地理信息系统
GPS	全球定位系统
HIPC	重债穷国计划
HRD	人力资源发展
ICIWF	独立女性论坛 (俄罗斯)
IDB	美洲开发银行
IDP	综合发展计划

IMF	国际货币基金组织
IWMI	国际水资源管理研究所（加纳）
LASDAP	地方当局服务提供行动计划（肯尼亚）
MDG	联合国千年发展目标
MHPF	马拉维无家可归者联合会
NDB	乡镇发展委员会（南非）
NGDO	非政府发展组织
NGO	非政府组织
NSDF	全国贫民窟居民联合会（印度）
P3DM	参与式三维建模
PAFID	菲律宾跨文化发展协会
PRSP	减贫战略文件
RCIS	重建社区基础设施和住房（斯里兰卡）
RPP	罗姆人参与计划（保加利亚）
RTPI	皇家城市规划研究所（英国）
SDI	贫民窟居民国际
Sida	瑞典国际开发合作署
SPARC	区域资源中心促进会（印度）
UCDO	城市社区发展办公室（泰国）
UNDP	联合国开发计划署

致 谢

本指南依托英国国际发展部和皇家城市规划研究所的拨款完成。

咨询委员会在整个准备过程中提供了支持和指导，我们感谢它的成员：英国副首相办公室城市政策支持团队负责人基思·索普、皇家城市规划研究所政策与实践部主任凯文·麦克唐纳、国际发展部联合国和英联邦部门的迈克尔·帕克斯、可持续社区学院的海伦·沃克。

最重要的是，我们感谢所有提供案例研究材料的人，其名字等在第二部分列出。如果没有他们的宝贵帮助和洞察力，本指南将失去价值。

此外，我们还要感谢所有大方提供信息和建议的人，特别是：阿德里安娜·艾伦、汤姆·卡特、胡里奥·达维拉、朱迪思·埃弗斯利、豪尔赫·菲奥里、帕斯卡尔·霍夫曼、保罗·詹金斯、埃莱尼·基鲁、卡伦·利维、迈克尔·马丁利、迈克尔·默里、帕特里斯·诺斯、迈克尔·萨菲尔、霍尔迪·桑切斯、哈里·史密斯及罗宾·汤普森。

克利夫·黑格 (Cliff Hague)

帕特里克·韦克利 (Patrick Wakely)

朱莉·克雷斯平 (Julie Crespin)

克里斯·亚斯科 (Chris Jasko)

XIII

目 录

序 言 / 1

前 言 / 1

简称和缩写 / 1

致 谢 / 1

第一部分 采取行动

1 为什么城市化的世界需要新的解决方案 / 3

- 1.1 城市：国家和地区的发展引擎 3
- 1.2 贫困的城市化及其影响 5
- 1.3 环境的当务之急 6

2 通向可持续居住的标志 / 8

- 2.1 没有可持续的城市化就没有可持续发展 8
- 2.2 治理、分权化和辅助性原则 9
- 2.3 为所有人提供适当的住所 10
- 2.4 经济机遇与服务 11
- 2.5 环境公平和环境可持续的城市 12
- 2.6 多样性和公平 13

2.7 新时代、新技能、新型专业人士 13

第二部分 实践、过程和技能

3 分析和认知技能 / 19

3.1 了解环境方面的可持续发展情况 20

3.2 了解经济方面的可持续发展情况 24

3.3 了解社会层面的可持续发展情况 28

3.4 了解文化层面的可持续发展情况 32

3.5 总结 34

4 沟通、协商和包容 / 35

4.1 参与、沟通、互动 36

4.2 谈判、调解和解决冲突 39

4.3 建立包容性机制 47

4.4 总结 53

5 具备战略性 / 55

5.1 战略行动是综合行动 56

5.2 战略和目标 62

5.3 领导能力和愿景销售 65

5.4 总结 68

6 管理 / 70

6.1 管理和评估预算 71

6.2 建立和维持伙伴关系 75

6.3 变更管理 78

6.4 制度化和主流 87

6.5	总结	91
7	监测和学习 / 93	
7.1	监测和评估	93
7.2	向他人学习	97
7.3	在实践中学习	102
7.4	成为一名反思实践者	104
7.5	总结	108

第三部分 展望

8	新场所、新规划、新技巧 / 111	
8.1	改变的场所、改变的技巧、改变的规划	112
8.2	下一步计划?	113

词汇表

词汇表 / 118

参考来源 / 137

第一部分
采取行动

第一部分 采取行动

城镇的居住人口有史以来第一次多于农村的居住人口。这为人类的进步提供了巨大的机遇，但也带来了问题和祸患。及时采取适当的行动，可以减少地区性甚至国际性问题。这本指南虽小但很实用。

2 本书第一部分解释了为什么城市化是当今世界一个具有全球性意义的问题。首先，概述了城镇和城市管理者、规划者、开发商和居民目前面临的问题，这些问题将主导下一代城市议程。这些问题的严重程度和紧迫性是让人担忧的。其次，指出如何向更可持续的聚居区迈进。